

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 3.05.2016

3. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2016		3° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2016
In Ergänzung der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 und in Abänderung der 1. Zusatzvereinbarung vom 08. Februar 2016 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Zivilschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		Ad integrazione dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015 ed a modifica del 1° accordo aggiuntivo dell'8 febbraio 2016 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2016		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2016
I. Zuweisung laut Artikel 5 des L.G. Nr. 27/1975		I. Assegnazione ai sensi dell'articolo 5 della L.P. n. 27/1975
1. Zusatzvereinbarung im Sinne des Punktes I.5.1 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015		1. Accordo aggiuntivo ai sensi del punto I.5.1 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015
Gemäß Punkt I.5.1 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 werden in Ergänzung zu den dort vorgesehenen Verfahrensbestimmungen folgen-		Ai sensi del punto I.5.1 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015 ed ad integrazione delle disposizioni procedurali ivi previste sono stabilite le seguenti direttive,

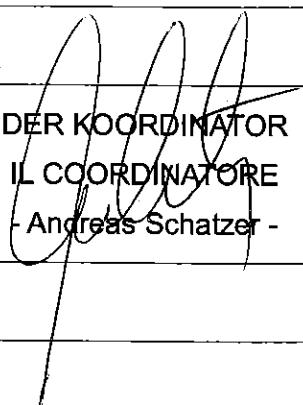
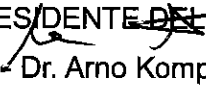
de Richtlinien, Verfahren und Modalitäten für die Gewährung und Auszahlung der Zuweisungen für das Jahr 2016 festgelegt.		procedure e modalità di assegnazione e di erogazione per l'anno 2016.
1.1 Subjektive Voraussetzungen für die Beantragung und Gewährung der Zuweisungen		1.1 Presupposti soggettivi per la richiesta e la concessione dell'assegnazione
Die Zuweisungen werden auf Antrag gewährt, unter besonderer Berücksichtigung: a) der Gemeinden bis 3.000 Einwohner für die Verwirklichung von Vorhaben zur Erfüllung der institutionellen Aufgaben (Grunddienste) der Gemeinden; es werden die Einwohner zum 31.12.2014 berücksichtigt; b) der Gemeinden, welche übergemeindliche Vorhaben bzw. Vorhaben mit anderen Gemeinden verwirklichen; in diesem Fall müssen die Gemeinden den entsprechenden Nachweis mittels Vereinbarung bzw. geeigneter Dokumentation erbringen, aus welcher die Beteiligung der Gemeinden an den Investitionsausgaben bzw. Führungskosten oder die Nutzung der Gemeinden jenes Dienstes hervorgeht, für welchen das zu verwirklichende Vorhaben bestimmt ist. Marginale bzw. geringfügige Nutzungen des Dienstes erfüllen nicht die hier vorgesehenen Voraussetzungen und werden nicht berücksichtigt.		Le assegnazioni sono concesse su richiesta, considerando in particolare: a) i Comuni fino a 3.000 abitanti per la realizzazione di opere per adempiere ai compiti istituzionali (servizi di base) dei Comuni; si tiene conto degli abitanti al 31.12.2014; b) i Comuni che realizzano opere sovracomunali o opere da realizzare fra più Comuni; in tal caso i Comuni devono fornire adeguata prova mediante convenzione ovvero mediante documentazione idonea, dalla quale scaturisce il concorso dei Comuni alle spese d'investimento o di gestione o la fruizione del servizio al quale è destinato l'opera da realizzare. Fruizioni marginali od esigui del servizio non soddisfanno i presupposti qui previsti e non se ne tiene conto.
1.2 Objektive Voraussetzungen		1.2 Presupposti oggettivi
Für die Gewährung der Zuweisungen gelten folgende objektive Voraussetzungen:		Per la concessione delle assegnazioni valgono i seguenti presupposti oggettivi:
a) Im Sinne des Art. 5 L.G. 27/1975 werden Vorhaben finanziert, die notwendig und dringend sind und die wegen der Finanzlage der		a) Ai sensi dell'art. 5 L.P. 27/1975 vengono finanziate opere che risultano necessarie ed urgenti e che altrimenti non potrebbero esse-

Gemeinde sonst nicht ausgeführt werden können. Im entsprechenden Antrag sind die Notwendigkeit und die Dringlichkeit des Vorhabens zu begründen und die Finanzlage der Gemeinde, welche die Gewährung einer Zuweisung rechtfertigt, zu erläutern.		re realizzate a causa della situazione economica del Comune. Nella relativa richiesta vanno motivate la necessità e l'urgenza dell'opera e deve essere descritta la situazione economica del Comune per giustificare la concessione dell'assegnazione.
b) Wenn für das Vorhaben aufgrund anderer Landes- oder Regionalbestimmungen eigene Finanzierungsquellen vorgesehen sind, muss zuvor auf diese zurückgegriffen werden.		b) Se per le opere sono previste specifiche fonti di finanziamento da altre norme provinciali o regionali, si deve prima attingere a queste.
c) Im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten ist eine angemessene Beteiligung der Gemeinde an der Finanzierung sicherzustellen.		c) Un'adeguata partecipazione del Comune al finanziamento dovrà essere garantita in base alle capacità economiche dello stesso.
d) Finanzierungsanträge, die ausschließlich die Finanzierung von technischen Spesen zum Gegenstand haben, werden nicht berücksichtigt.		d) Le richieste di assegnazione aventi per oggetto esclusivamente il finanziamento di spese tecniche, non vengono prese in considerazione.
1.3 Richtlinien für die Gewährung der Zuweisungen		1.3 Direttive per la concessione delle assegnazioni
Für die Gewährung der Zuweisungen gelten folgende Richtlinien:		Per la concessione delle assegnazioni valgono le seguenti direttive:
a) Vorhaben zur Erfüllung der institutionellen Aufgaben (Grunddienste) der Gemeinde haben Vorrang vor anderen Infrastrukturmaßnahmen.		a) Le opere per adempiere ai compiti istituzionali (servizi di base) del Comune hanno la precedenza su altre opere infrastrutturali.
b) Die außerordentliche Instandhaltung, Sanierung und Wiedergewinnung, die Anpassung an gesetzliche Bestimmungen sowie die Fertigstellung von Vorhaben haben Vorrang vor neuen Bauvorhaben.		b) La manutenzione straordinaria, il risanamento e il recupero, l'adattamento a disposizioni legislative, nonché il completamento di opere hanno la precedenza su nuove opere.
c) Bei der Bewertung der Anträge wird darauf geachtet, eine möglichst ausgewogene Zutei-		c) Nella valutazione delle richieste si avrà cura di provvedere ad un'equa distribuzione

lung der Mittel auf die Gemeinden vorzunehmen. Dabei können die Zuweisungen der letzten Jahre berücksichtigt werden, um eine angemessene Rotation der Zuweisungen zu gewährleisten.		dei mezzi tra i Comuni. A tal fine potranno essere considerate le assegnazioni degli anni precedenti per assicurare un'adeguata rotazione delle assegnazioni.
1.4 Verfahren		1.4 Procedimento
Die Anträge um Zuweisungen von Mitteln laut Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 27/1975 sind innerhalb 30. Juni 2016 an das Amt für die Förderung öffentlicher Bauarbeiten zu richten. Hierfür ist der Vordruck zu verwenden, welcher auf der Internetseite des Amtes abrufbar ist. Innerhalb Juli 2016 wird die Arbeitsgruppe die Anträge bewerten und dem Landesrat einen Vorschlag für die Zuteilung der Mittel unterbreiten.		Le richieste di assegnazione di mezzi di cui all'art. 5 della Legge provinciale n. 27/1975 vanno indirizzate all'Ufficio promozione opere pubbliche entro il 30 giugno 2016. A tal fine deve essere utilizzato il modulo scaricabile dal sito internet dell'Ufficio. Entro luglio 2016 il gruppo di lavoro provvederà a valutare le richieste e a sottoporre all'Assessore una proposta per l'assegnazione dei mezzi.
Zum Zeitpunkt der Vorlage des Antrages um Bereitstellung des Kapitalbeitrages muss die Gemeinde für das zu finanzierende Vorhaben über einen vollständigen Finanzierungs- und Zeitplan verfügen und die Arbeiten noch nicht ausgeschrieben, das Enteignungsverfahren noch nicht eingeleitet und die Güter noch nicht erworben haben. Außerdem müssen zu diesem Zeitpunkt die Vermögensverhältnisse geklärt sein.		Al momento della presentazione della richiesta di messa a disposizione del contributo agli investimenti il Comune per l'intervento da finanziare, fra l'altro, deve disporre di un piano di finanziamento e di un piano cronologico e non deve aver bandito l'appalto, non aver avviato il procedimento di espropriazione e non deve aver acquistato i beni. Inoltre in tale momento deve essere chiarita la situazione patrimoniale.
Aus dem Zeitplan hat die kassamäßige Notwendigkeit der Finanzmittel aus dem Investitionsfonds über die Jahre der Realisierung des finanzierbaren Vorhabens hervorzugehen.		Dal piano cronologico deve desumersi per gli anni di realizzazione dell'intervento finanziabile la necessità di cassa riguardo ai mezzi del presente fondo per gli investimenti.
Im Falle von Bauvorhaben muss die Gemeinde zusätzlich auch über ein genehmigtes Ausführungsprojekt bzw. bei Arbeiten geringeren Ausmaßes über andere ausreichende		In aggiunta, in caso di opere il Comune deve disporre di un progetto esecutivo approvato ovvero per opere di minori dimensioni di altra adeguata documentazione tecnico-contabile

technisch-buchhalterische Unterlagen (Kostenvoranschlag usw.) im Sinne der einschlägigen Vorschriften verfügen. Im Falle des Baus von Feuerwehrrhallen muss bei Vorlage des Antrages zusätzlich auch das positive Gutachten der Agentur für Bevölkerungsschutz vorliegen, ist der Bau einer Schule betroffen, bedarf es bei Vorlage des Antrages zusätzlich auch des positiven Gutachtens des zuständigen Schulamtes zum Organisationskonzept mit pädagogischer Ausrichtung und ein positives Gutachten der Landesabteilung Hochbau und technischer Dienst zum Ausführungsprojekt. Beim Bau von Alten- und Pflegeheimen, betreuten Wohnformen für Senioren und Altenwohnungen muss bei Vorlage des Antrages zusätzlich auch die Maßnahme vorliegen, mit welcher die Landesverwaltung für das jeweilige Vorhaben den vorgesehenen Verlustbeitrag im Ausmaß von 60% des zur Finanzierung zugelassenen Fixbetrages gewährt hat.		(preventivo di spesa etc.) ai sensi della normativa vigente. Inoltre in caso di costruzione di caserme dei vigili del fuoco al momento della presentazione della richiesta deve essere stato reso il parere positivo dell'Agenzia della protezione civile. In caso di costruzione di scuole al momento della presentazione della richiesta deve essere stato reso pure il parere positivo sul progetto organizzativo ed indirizzo pedagogico da parte della competente Intendenza scolastica nonché il parere positivo sul progetto esecutivo da parte della Ripartizione provinciale Edilizia e servizio tecnico. In caso di costruzione di case di riposo, centri di degenza, forme di residenza assistita per anziani ed alloggi per anziani al momento della presentazione della richiesta per l'opera interessata deve essere stato adottato il provvedimento con il quale l'amministrazione provinciale ha concesso il contributo a fondo perduto nella misura del 60% dell'importo fisso ammesso a finanziamento.
Im Falle von Erwerb von beweglichen Gütern muss die Gemeinde im Sinne der einschlägigen Vorschriften zusätzlich auch über einen Kostenvoranschlag bzw. über eine Kosten-schätzung verfügen, im Falle des Erwerbs von unbeweglichen Gütern über ein Schätzgutachten.		Nel caso dell'acquisto di beni mobili il Comune ai sensi della vigente normativa di settore deve disporre anche di un preventivo di spesa ovvero di una stima di spesa, nel caso dell'acquisto di beni immobili di una stima peritale.
Das Vorhandensein der Unterlagen und Voraussetzungen ist im Antrag um Bereitstellung zu erklären.		L'esistenza dei documenti e dei presupposti devono essere dichiarati nella richiesta di messa a disposizione.
1.5 Auszahlungs- und Abrechnungsmodalitäten		1.5 Modalità di erogazione e di rendicontazione

Die Regelung über die Auszahlung der bereitgestellten Beträge und die Abrechnungsmodalitäten werden von der Landesregierung mit Durchführungsverordnung festgelegt.		La disciplina relativa all'erogazione degli importi messi a disposizione e le modalità di rendicontazione vengono stabilite dalla Giunta Provinciale con regolamento di esecuzione.
1.6 Weitergabe der Kapitalbeiträge an Private		1.6 Trasferimento dei contributi agli investimenti ai privati
Die Gemeinden können die im Sinne dieser Zusatzvereinbarung zugewiesenen Kapitalbeiträge an Private mittels Abschluss einer Vereinbarung, auch im Sinne des Artikels 16 des Landesgesetzes vom 11.08.1997, Nr. 13, weitergeben, unter der Voraussetzung, dass das öffentliche Interesse garantiert und eine geeignete vermögensrechtliche Absicherung, auch in Form von Realrechten, gewährleistet wird.		I Comuni mediante stipula di una convenzione, anche ai sensi dell'articolo 16 delle Legge provinciale 11.08.1997 n. 13, possono trasferire i contributi agli investimenti che sono stati assegnati ai sensi del presente accordo aggiuntivo a privati a condizione che sia garantito l'interesse pubblico e vi sia un'idonea garanzia patrimoniale, anche in forma di diritti reali.
II. Ergänzung der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015		II. Integrazione dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015
Als berechtigte Gemeinden, die im Sinne des Punktes I.2.2 der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2015 auf Antrag eine Sonderfinanzierung erhalten können, gelten jene Gemeinden, welchen im Sinne des Punktes I.2.1 der besagten Vereinbarung im Jahr 2016 eine Ausgleichszuweisung zugewiesen worden ist.		Per Comuni aventi diritto che ai sensi del punto I.2.2 dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2015, su richiesta, possono ricevere dei finanziamenti speciali si intendono quei Comuni ai quali ai sensi del punto I.2.1 di detto accordo sono state assegnate delle assegnazioni perequative per l'anno 2016.
Aus den Anträgen um Sonderfinanzierungen, welche innerhalb 31. Mai 2016 an das Aufsichtsamt des Landes zu richten sind, hat der Finanzbedarf und die nachgewiesene Unmöglichkeit hervorzugehen mit den für 2016 zugewiesenen laufenden Zuweisungen und		Dalle richieste di assegnazione di finanziamenti speciali che devono essere presentate all'Ufficio Vigilanza della Provincia entro il 31 maggio 2016 devono scaturire il fabbisogno finanziario e la comprovata impossibilità di coprire le spese obbligatorie correnti

Ausgleichszuweisungen, sowie mit den sonstigen Einnahmen des Jahres 2016 die laufenden Pflichtausgaben des Jahres 2016 zu decken und somit den Finanzausgleich im laufenden Teil zu sichern. Zudem hat aus den Anträgen hervorzugehen, dass nachweislich im Jahr 2016 keine Ermessensausgaben getätigt worden sind. Innerhalb 30. Juni 2016 wird die Arbeitsgruppe die Anträge bewerten und dem Landesrat einen Vorschlag für die Zuteilung der Mittel unterbreiten.		dell'anno 2016 con i trasferimenti correnti e le assegnazioni perequative assegnati per l'anno 2016 nonché con le altre entrate dell'anno 2016 e quindi di garantire il pareggio finanziario nella parte corrente. Inoltre dalle richieste deve emergere, che nell'anno 2016 comprovatamente è stata effettuata proprio nessuna spesa discrezionale. Entro il 30 giugno 2016 il gruppo di lavoro provvederà a valutare le richieste e a sottoporre all'Assessore una proposta per l'assegnazione dei mezzi.
III. Änderung der Zusatzvereinbarung vom 8. Februar 2016		III. Modifica dell'accordo aggiuntivo dell'8 febbraio 2016
Die von Punkt 2, Buchstabe B) der Zusatzvereinbarung vom 8. Februar 2016 vorgesehenen Abzüge von den den Gemeinden laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 zustehenden Kapitalbeiträgen werden nicht getätigt, falls im Sinne der einschlägigen Vorschriften die Rückzahlung der anfallenden Quoten von der Landesverwaltung vorzunehmen ist.		Le detrazioni dai contributi agli investimenti spettanti ai Comuni ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975 previste dal punto 2 lettera B) dell'accordo aggiuntivo dell'8 febbraio 2016 non sono applicate, se il rimborso delle quote ai sensi della normativa vigente deve essere effettuato dall'Amministrazione provinciale.
DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - 		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher - 
		DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE - Arnold Schütz - 